

МЕТАЯЗЫК МЕДИЦИНЫ: ИННОВАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Шаталова Л.С.

*Российский университет дружбы народов,
Кафедра русского Медицинского института,
Россия, Москва*

Шаталова Н.С.

*Московский государственный лингвистический университет,
Кафедра русского языка как иностранного
Института международных образовательных программ,
Россия, Москва*

В статье рассматривается проблемное поле разработки и внедрения в учебном процессе РКИ информационно-коммуникационных и мультимедийных технологий как средств и ресурсов создания различных типов образовательной среды и предлагается структура разработки интегративной модели обучения метаязыку специальности, которая сможет обеспечивать референцию и адаптацию содержания обучения речевому общению иностранных студентов в образовательном пространстве вуза и реальной профессиональной коммуникации будущего специалиста на примере учебного терминологического словаря.

Ключевые слова: метаязык, медицинская терминология, полиаспектность, модульное построение, учебный терминологический словарь.

В настоящее время общепедагогический контекст содержательных, организационных и технологических новаций в области преподавания РКИ определяется как активной реализацией дидактической доминанты профессионализации и профилизации обучения языку, так и целями и задачами цифровизации образовательной среды как «ключевого ресурса дальнейшего развития системы высшего образования в информационную эпоху» [1]. Это, в свою очередь, предполагает прежде всего диверсификацию педагогических подходов, методов, технологий и форм организации обучения (контактной, дистанционной, смешанной (интегрированной)).

Наиболее обсуждаемыми педагогическим сообществом и интенсивно разрабатываемыми направлениями являются методологические и психолого-педагогические вопросы технологической модернизации модели профессионально-ориентированного обучения языку, реализуемой в современной вузовской практике преподавания РКИ. Проблемным полем прежде всего являются вопросы разработки и внедрения в учебном процессе информационно-коммуникационных (компьютерные, Интернет-сетевые, локальные сетевые, гипертекстовые, IP-телефония) и мультимедийных (нелинейные, линейные, гипермедийные) технологий как средств и ресурсов создания различных типов образовательной среды. Перечислим некоторые из них: информационная среда открытого типа, включающая базы данных (справочно-информационный, тексто-

вый, аудиовизуальный, образовательный контент); виртуальная среда – учебная и аутентичная – языковая, коммуникационная (чаты, блоки, форумы, телемосты, веб-семинары и т.п.); обучающие, контрольно-диагностические и имитационные системы различного назначения, в том числе многоуровневое модульное построение учебного курса РКИ; учебно-методическое обеспечение средств обучения РКИ нового поколения: электронные и сетевые учебники, учебные пособия и учебно-методические комплексы; организация процесса обучения РКИ по параметру множественности форм и способов образовательной деятельности.

Учитывая полифункциональность целого направления – создание и реализация эффективных и интенсивных организационных структур РКИ в логике профессиональной подготовки специалистов конкретного профиля, обозначим проблему такой разработки интегративной модели обучения метаязыку специальности, которая сможет обеспечивать как референцию и адаптацию содержания обучения РКИ к потребностям речевого общения иностранных студентов в образовательном пространстве вуза и реальной профессиональной коммуникации будущего специалиста, так и отвечать современным целям и задачам цифровизации образовательной среды.

Подчеркнем, что начиная с 1960-х годов XX в., изучение и описание языка профессионального общения является приоритетным направлением в современной лингвистике, а результаты многочисленных исследований предоставляют тот теоретико-методологический базис, с позиций которого осуществляется лингводидактическое описание целей и содержания обучения метаязыку специальности в соответствии с актуальным этапом организации обучения РКИ, учетом концепции интегративного языкового развития, индивидуализации образовательных треков иностранных обучающихся.

Так, аргументация российскими исследователями (О.С. Ахманова, Н.Б. Гвишиани, А.А. Соломник, О.А. Ускова и др.) метаязыка как языка «второго плана», «используемого в определенных целях ограниченной группы пользователей и отражающий соответствующий сегмент внеязыковой реальности» [2], обладающего всеми признаками языковой системы в целом, за исключением признака универсальной применимости, позволяет выделить его из континуума речевой деятельности на русском языке по сфере и среде общения, параметризовать как функционально-системную разновидность устной и письменной речи. Языковые и коммуникативные особенности мета-речи (в других терминах – язык специальности, профессиональная речь) определяются выбором лингвистически, психологически, социально обусловленных микро- и макросистем маркированных и немаркированных средств выражения всех уровней: логико-понятийного (терминологического), лексико-фразеологического, словообразовательного, морфологического, синтаксического, текстового (композиционно-структурного, структурно-семантического).

Соответственно, традиционно основной задачей «методики обучения языку медицинской специальности заключается, в первую очередь, в умении декодировать на начальном этапе сами термины, а на последующих

– коммуникативную программу автора сообщения» [3], что в свою очередь, постулирует фазовость и стадийность этапов организации учебного процесса обучения, включения в интегративные модели обучения языку профессии прежде всего методически адекватной терминологии, ориентирует на продуктивное освоение медицинской терминологии и основных логико-смысловых моделей, обеспечивающих готовность к реализации индивидуальной программы высказывания и построения текста в соответствии с комплексом коммуникативных задач профессионального общения.

Содержательный контент такой интегративной модели подготовки определяется информативным полем обучения медицинской специальности, включающим в синтезе разные уровни информации и обеспечивающий изучение РКИ как предмета и как средства общения. Укажем эти уровни. Во-первых, концептуальный уровень, т.е. уровень медицинского знания с учетом относительности научного и профессионального знания, отраженного в системе номинаций русского языка: в терминологических системах, а также в лексико-грамматических и структурно-семантических особенностях корпуса специальных текстов, частотных для данной сферы и среды. Во-вторых, интенциональный уровень (цели, мотивы, действия, условия, операции): презентация монологических и диалогических/полилогических моделей высказывания и построения текста, релевантных для типичных ситуаций общения. В-третьих, уровень жанрово-стилевой стратификации медицинских текстов.

Дидактическое обеспечение такой интегративной модели подготовки должно включать, на наш взгляд, следующие базовые компоненты: 1) учебный терминологический словарь со строгим отбором коммуникативно-значимых субститутов медицинских терминов основных разделов дисциплины, необходимых для понимания и интерпретации учебных и профессиональных текстов; 2) учебник, учебное пособие и/ или учебно-методический комплекс, который предназначен для изучения профессиональных модулей и систематизирует языковой и речевой материал, обеспечивает формирование профессионально-коммуникативной компетенции иностранных учащихся применительно к II сертификационному уровню владения русским языком в учебно-профессиональной и социально-профессиональной макросферах; 3) учебное пособие и/ или учебно-методический комплекс, создающий организацию квазипрофессиональной (имитационной профессиональной) деятельности на русском языке на основе различного вида дидактических игр.

Отметим, что перечисленные выше компоненты дидактического обеспечения могут иметь электронный или сетевой формат представления, дополнены за счет использования различного типа электронных образовательных средств, разработанных на основе ИКТ – компьютерных, гипертекстовых, IP-телефония, мультимедийных (нелинейные, линейные, гипермедийные). Например, мультимедийные технологии (Macromedia Flash; Timeline; Chart.js; Exhibit; Adobe Audition; Sound Forge, Software Audio, Movie Maker и др.) создают не только визуализацию учебных материалов (интерактивные таблицы, статичные

и динамичные схемы, графика, звук, анимация речевых ситуаций и т.д.), но и служат средством дополнительной семантизации особо сложных для восприятия и интерпретации иностранным студентом той или иной дефиниционной модели или терминов, в основе которых лежат образные выражения. При этом характер связи выражается косвенно, опосредованно, с помощью разного рода ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака. Ср., например, такие ассоциативные термины, которые являются дидактическими единицами тезауруса большинства предметно-образовательных областей медицинского вуза: *голодная/сытая кровь, буферные системы крови, внутриклеточный конвейер, дыхательная цепь, кровяное депо, водитель ритма, красный росток кроветворения, синдром Мюнхгаузена, петушиная, медвежья походка, львиное лицо, поза лягушки* и т.п. [4].

Рассмотрим конкретнее выше заявленные положения статьи на примере разработанного нами учебного терминологического словаря для иностранных студентов-медиков, основной целью которого является развитие и совершенствование лингвистического компонента профессиональной компетенции: владение навыками работы с профессионально ориентированным текстом. Его лингвистическое содержание позволяет скорректировать знания в практическом освоении русского языка: понимании профессиональных текстов, активном формировании лексико-грамматических навыков, обобщении изучаемого материала при минимальных затратах учебного времени или в рамках самостоятельной работы и корректировочно-компенсирующих программ [5].

Также данный терминологический словарь может выступать в качестве компонента информационной среды открытого типа, когда посредством ИК-технологий обеспечивается методически целесообразный, программированный переход к тематически значимой информации с помощью контекстных ссылок, что, с одной стороны, способствует формированию у студентов навыков адаптивной поисковой стратегии с учетом их индивидуальных предпочтений. А с другой стороны, оптимально повышает интеллектуально-обучающий потенциал (мотивационный, информативный, операционный) дисциплины РКИ и ее учебных курсов.

Информация инварианта таких терминологических словарей профессионально и частотно значима для обучающихся в медицинском вузе, так как соотносится с понятийным тезаурусом общей и конкретной научной-предметной областью, отражена в гипертексте метаязыка медицины и фактически смоделирована в нем. При этом структура гипертекста имеет различные уровни, но основным является терминологический уровень.

Ее усвоение обеспечивает не только правильное восприятие учебной информации текстов, но и использование в индивидуальной учебно-профессиональной и профессиональной речи. Учебные занятия со словарем «Физиология человека» могут включать работу над конкретной терминологической статьей, группой терминологических статей, определяющих содержание и структуру логических связей терминоединств, что создает необходимые

условия как для формирования лингвистической составляющей иноязычной компетенции, так и предпосылки для развития критического мышления.

Формирование программных языковых и речевых умений и навыков могут строиться на предложенной системе заданий, включающей:

1) уровневые типы заданий, определяющие структурно-семантические особенности медицинской терминологии (фонетические, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические);

2) логико-понятийные типы заданий, формирующие навыки структурирования понятийных знаний о предмете, качестве, действии, признаке, составляющих предметно-логическую основу слова-термина или терминологического словосочетания: а) развертывание логико-понятийной и логико-содержательной схемы дефиниции термина; б) составление, уточнение и редактирование микро-текста дефиниции по логико-понятийной схеме базового термина; в) синтаксическое моделирование элементов микро-текста-дефиниции;

3) информативно-смысловые типы заданий, формирующие навыки профессиональной речевой компетенции: а) трансформация информации о термине или терминологическом словосочетании – выделение существенных признаков в тексте дефиниции; б) компрессия текста (свертывание информации); в) развертывание информации.

Общий блок заданий для работы с микро-текстами словарной статьи следующий:

1. Заполнить логико-структурную схему текста с пропущенными текстообразующими компонентами:

а) термины и терминологические словосочетания;

б) предикаты (глаголы, краткие формы прилагательных, причастий);

в) существительные, прилагательные, причастия – конкретизаторы содержания;

г) трансформация числительного-цифры в числительное-слово;

д) подстановка наречия по смыслу текста.

2. Закончите предложение и повторите его.

3. Дайте ответы на вопросы.

4. Разделите текст на части. Дайте название каждой части. Запишите сложный номинативный план текста.

5. Используя ваш план, расскажите, что вы узнали о теме текста, вопросах и проблемах, решаемых в тексте.

Особое внимание уделено блоку заданий на словообразование, цель которых опознание и анализ значения морфем, запоминание частотных словообразовательных моделей. Методическая целесообразность данного блока заданий обусловлена тем, что метаязык медицины как «язык для описания логико-понятийных систем» науки [6] и его важнейший элемент терминология, сформировавшийся в особых условиях, обладает рядом специфических особенностей, которые невозможно не учитывать при обучении языка этой профессии: базирование на основе классических греко-латинских

терминоэлементов и интернациональность основного лексико-семантического поля терминологии, необычайная подвижность лексического состава терминов и системность деривационных средств, обладание обширными частными терминологическими подсистемами, интегративность со многими областями науки, ведущая к многочисленным заимствованиям терминов из других предметных областей, активное создание новых терминов, разветвленной синонимии и полисемии, включая метафорические и эпонимические термины, появление функционирующих в английском языке медицинских терминов. В терминологическом поле медицины выявляется жесткая актантная основа, классы которой получают определенную значимость в четком функциональном противопоставлении друг другу [7], а также наблюдается взаимовлияние лексических и синтаксических норм латинского языка и номинативных потребностей медицинской науки, что и обуславливает специфику медицинского языка.

Таким образом, рассмотренные и предложенные варианты проектирования интегративной модели обучения метаязыку медицины, базирующихся на лучших отечественных и зарубежных традициях обучения иностранным языкам, могут быть продуктивно реализованы в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе в целях интенсификации учебно-воспитательного процесса, помогут достичь оптимального соответствия современной образовательной стратегии развития высшего школы.

Литература

1. Зенков А.Р. Цифровизация образования: направления, возможности, риски. *Вестник ВГУ*. – Воронеж, 2020, №1, 52-55 с.
2. Ускова О.А. Становление метаязыка бизнеса в русском языковом пространстве: Автореф. дис. д-ра филол. наук. – Москва, 2008.
3. Извекова Т.Ф., Ю.А. Брунева Ю.А. Язык специальности для иностранных студентов медицинского вуза // *Journal of Siberian Medical Sciences*. – Новосибирск, 2010, №2. [электронный].
4. Шаталова Л.С., Торшин В.И. Физиология человека: учебный терминологический словарь для иностранных студентов-медиков: в 2 ч. – Москва: РУДН, 2016-2017, 536 с.: ил.
5. Шаталова Л.С. Инновационная модель лингво-предметного словаря для иностранных студентов российских вузов // *Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия*. – М.: РУДН, 2014. Т. 1, 323-326 с.
6. Аксенова Г.Н. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов [Электронный ресурс] / Г.Н. Аксенова, Н.Е. Кожухова, А.А. Шарапа // Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов. – Режим доступа : http://www.bsmu.by/index.php?option=com_content&view=article&id=3213:2026-05-17-02-2104&catid=159:42_004&Itemid=52
7. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: Дис. д-ра филол. наук. – Краснодар, 2003, 312 с.

THE METALANGUAGE OF MEDICINE: INNOVATIVE MODELS OF TRAINING FOREIGN MEDICAL STUDENTS

Shatalova L.S.

*Peoples ' Friendship University of Russia,
Russia, Moscow*

Shatalova N.S.

*Moscow State Linguistic University
Russia, Moscow*

The article considers the problem field of the development and implementation of information and communication and multimedia technologies in the educational process of the RCT as means and resources for creating various types of educational environment and suggests a structure for developing an integrative model of teaching the metalanguage of the specialty, which can provide reference and adaptation of the content of teaching speech communication to foreign students in the educational space of the university and real professional communication of the future specialist on the basis of an educational terminological dictionary.

Keywords: metalanguage, medical terminology, multi-aspect, multilevel modular construction, educational dictionary.

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Шестухина И.Ю.

*Алтайский государственный медицинский университет
Россия, Барнаул*

В статье раскрывается работа кафедры русского языка как иностранного по включению регионального компонента в процесс обучения иностранных студентов медицинского университета. Описываются основные принципы использования регионального материала, этапы и формы учебной и воспитательной деятельности. Краткая информация о содержании регионального компонента в процессе обучения русскому языку как иностранному в медицинском вузе демонстрирует основные пути формирования представления об истории и культуре России, истории медицины через знакомство с историко-культурными реалиями Алтая, Барнаула с позиции исторического освоения Сибири.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, региональный компонент, региональный текст, социокультурная адаптация, медицинский дискурс.

В современной методике преподавания РКИ проблема определения места регионального компонента в обучении иностранцев является актуальной, исследованием данной проблемы занимаются Арутюнов С.А., Барышников Н.В., Доминова Т.Н., Некипелова Г.О., Прохоров Ю.Е. и др.

Учебные пособия реализуют федеральный компонент образования в